

Mieczysław Karłowicz

Op. 1.

Sześć Pieśni & Sechs Lieder

na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.

- Nr. 1. Zasmuconej.
2. Skąd pierwsze gwiazdy.
3. Na śniegu.
4. Zawód.
5. Pamiętam ciche, jasne, złote dni.
6. Smutną jest dusza moja.

Cena Mk. 3.—

- Nr. 1. Der Betrüben.
2. Mit dem Abendstern.
3. Auf dem Schnee.
4. Die Täuschung.
5. Ich denk an Tage süß.
6. Mein Herz versagt.

Preis Mk. 3.—

Nakład i własność wydawców.

WARSZAWA GEBETHNER I WOLFF - KRAKÓW G. GEBETHNER I SPÓŁKA.
Filie: Lublin-Łódź.

Kraków, A. Piwarski i Ska. — Lwów, Gubrynowicz i Syn. B. Potonicki.
Poznań, M. Niemierkiewicz. — Wilno, W. Makowski. J. Zawadzki.
Kijów, L. Jdzikowski. — Moskwa, J. H. Zimmermann. — Odessa, E. Ostrowski.
Petersburg, A. Johansen. — Ryga, P. Neldner. — Berlin, Albert Straß.
Londyn, Breitkopf & Härtel. — Paryż, Al. Rouart, Lerolle & Co. — Praha, Mojmir Urbánek.
New York, The Polish Book Importing Co. Inc.



GEBETHNER I WOLFF
SKŁAD NUT
KRAKÓW, RYNEK 29.

12089
III. Part
Zasmuconej

Der Betrübten.

Słowa K. Głinskiego.
Übersetzt von M.P.

Mieczysław Karłowicz. Op. 1 No 1.

Allegretto grazioso. M. M. ♩ = 104.

Spiew.

Fortepian.

mf Senkst dein Köpf - chen wie ne Blu - me, In den Aug - lein Trän -
Und der bun - ten Schmet - ter - lin - ge Kommt zu - rück die Schan -

m. g. Ohy - lisz głów - kę na pierś bia - łą. Łza w o - czę - tach drży -
p I przy - le - ci znów mo - ty - li Roz - no - barw - ny tłum;

Hast du, Mü - del Her - zens - kum - mer; O - der bangst nach wen.
Wei - den wer - den wie - der grü - nen, An dem Ba - che klan.

Co się to - bie, dziew - czę, sta - ło? Zkąd te du - że łą? Izy?
Brzo - za dłu - gi war - kocz schy - li, W szmer u - de - rzy, wszum.

cresc. Denkt viel - leicht an früh - re Ta - ge, An des Her - zens Traum,
Von dem Schlaf er - wacht die Er - de, Neu er - frischt mit Tau,

Mo - że w chwi - lach u - przy - tom - nień Znik - łych ser - ca mar -
Ze snu zie - mia się o - cu - ci Ciep - ły spad - nie deszcz;

cresc.

An die tün - schend Zau - ber - won - ne, Die er - lebt du kaum...
In dem Hai - ne sin - gen Vö - gel, Luf - te zie - hen lau... Die

Czu - jesz roz - kosz daw - nych wspom - nień, Daw - nych ma - rzen czar?
W won - nych ga - jach pieśń za - nu - ci Sło - wik, bard i wieszcz.

f *m.g.*

O - der trü - ben dich die Ro - sen, Die da wel - ke stehn, Doch der Som - mer
Welt steht wie neu ge - bo - ren, In Pracht je - der Baum, Und in schwü - len

Mo - ze cie - bie ró - ze smu - cą, Że u - wied - ły już?... Wro - ci wios - na,
Wszyst - ko bę - dzie dro - gie, no - we, Wra - dość prze - dzie żal, Wro - cą no - ce

keh - ret wie - der, Wirst die Ro - sen sehn!
Mon - des - näch - ten, Wird er - füllt dein Traum!

kwia - ty wró - cą, Wró - ci chwi - ła róż!
księ - ży - co - we, Za - brzmi kon - certy fal!

f *ff*

Skąd pierwsze gwiazdy...

Mit dem Abendstern...

Słowa J. Słowackiego.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. No 2.

Mesto. M. M. ♩ = 66.

Mit dem A - bend-stern, der am
Skąd pierw-sze gwia-z-dy na

mf *p*

Him - mel glänzt, Wan - dre ich in wei - tes, fer - nes, frem - des Land, Die
nie - bie za-świe - ca, Tam pój - de, aż za ciem - nych skał kra - wę - dzie,

Wol - ken ziehn wie die Schwä - ne am Strand, Ich zieh da - hin, wo-hin der
Spoj - rzę w le - cą - ce po nie - bie ła - bę - dzie I tam pó - le - cę, gdzie

cresc.

Stern mich - len - ket.
o - ne po - le ca.

Più mosso.
Denn so
Bo i

hier wie da, hin - ter wei - - tem Mee - re, Wo - hin ich mei - ne trü - ben
tu, i tam, za mo - rzem, i wsze - dzie, Gdzie tyl - ko po - śle przed

dim.

Tempo I.
Triu - me - len - ke, Weiß ich nur Eins und an Eins ich nur den - ke... Ich
so - ba myśl bied - na, Zaw - sze mi smut - no i wsze - dzie mi - jed - no. I

p f molto dim.

bin stets ein - sam auf der wei - ten Er - - de...
wsze - dzie ni zle i wiem, ze zle be - dzie!

p cresc. f ff

Na śniegu.

Auf dem Schnee.

Słowa M. Konopnickiej.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N° 3.

Tempo di Mazurka. M. M. ♩ = 112.

f *dim.*

Hätt' ich Fe - dern sil - ber - hel - le, Wird' ich sie im Rei - fe trän - ken,
Hätt' ich Fe - dern ü - ber al - le, Wird' ich schrei - ben auf'm Kri - stal - le,

Gdy-bym srebr - ne piór - ko mia - ła, To - bym w szro - nie je ma - cza - ła,
Gdy-bym srebr - ne piór - ko mia - ła, Na krysz - ta - le bym pi - sa - ła,

mf

In dem Mor - gen - tau der Quel - le, Wo die Ne - bel sich ver - sen - ken
Wo das Was - ser rau - schet lei - se, Un - term glat - ten kal - ten Ei - se.

cresc.

Wran - nym szro - nie na tej ła - ce, Gdzie bry - lan - ty le - żą drża - ce,
Na krysz - ta - le, na tej wo - dzie, Co sta - nę - ła w jas - nym lo - dzie,

f *animato* *dimin.*

Per - len - tau im Son - nen - strah - le, Glänzt und zit - tert tau - send - ma - le...
Träu - mend süß in wei - ßer Hül - le Fest ver - bor - gen in Schnee - fül - le.

Le - za - drża - ce, roz - sy - pa - ne, Bła - dem słoń - kiem ma - lo - wa - ne,
A - ni i - dzie, a - ni ply - nie, Tyl - ko du - ma w swej głą - bi - nie.

animato *dimin.*

Und nur al - lei - ne... In un - srem Hai - ne... 7
Still und lei - se... Auf un - srem Ei - se...

Na na - szej ła - ce!
Na na - szej wo - dzie!

Na na - szej ła - ce!
Na na - szej wo - dzie!

f *dim.*

Meno mosso.

Denn zu mei - nem Win - ter - lie - de, Brauch ich nicht der Som - mer - lüf - te,
Do zi - mo - wej bo pio - sen - ki Ni mi kwie - cia, ni ju - trzen - ki.

p

Wo die Fel - der lie - gen mü - ße, Da giebt's kei - ne Blu - men - düf - te...
cre - scen - do *mf*

Ni błę - ki - tów te - go nie - ba, Tyl - ko śnież - nych pól mi trze - ba,

cre - scen - do *mf*

Nur das Feld im Lei - chen ro - cke, Nur der Klang der To - des - gio - cke! Nur der Trä - nen
f *ff* *rit.*

Tyl - ko zmarz - łych pe - reł szro - nu, Tyl - ko bi - cia śmier - ci dzwo - nu, Tyl - ko łez

f *ff* *rit.*

sf *sf* *sf* *sf*

Schmerz.
a tempo

trze - ba!

di 3 *mi* *nu - en - do* *p molto rit.*

3

Zawód. Die Täuschung.

Słowa K. Tetmajera.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. № 4.

Moderato. M. M. ♩ = 76.

Ich sah dich oft im Trau-mes - bild, Wie ei - ne schlan-ke Tann' am Stran - de, Du
Wy-ko-ły - sa - łem cię wśród fal Mych snów, jak lim-bę gdzieś nad - wod - ną.

f *warst so süß wie Zau - ber-ban - de... Mir ist so bang... so bang...*
dim. p
Śni-łem cię ci - cha i po-god-na Ah! Jak mi żal, jak żal...

f *Auf grü - nen Ber - ge träu-mend' Alm, Der in dem Ne - bel stent ai - lei-ne, Da*
Na zie - lo - noś - ci sen - nych hal, Gdzie wiatr błę - kit - ne mgły roz - pi - na.

Più mosso.

9
Da

warst
animato du Lieb - ste *cresc.* ein - zig mei - ne... Mir ist so bang... so bang...

By-łaś mi, dziew-czę, tak je-dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf *animato* *cresc.* *f*

mf *warst* du Lieb - ste *molto cresc.* ein - zig mei - ne... *ff* *appassionato* mir ist so bang... so bang... Wie

By-łaś mi, dziew - czę, tak je - dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf *cresc.* *ff* *dim.* *ritard.*

Tempo I.

mf *stil - len* A - bend - lie - des Klang, Der Tannenrausch summt voll Won - ne, Du

W ko - ło szu-mia - ły smre - ki w dal Jakiemś mod - le - niem ci - chem wiecz - nem -

p *cresc.*

f *warst* mein Glück und mei - ne *Son - ne...* *poco a poco rit.* *molto dim.* mir ist so bang... so bang...

By - łaś mi tam czemś tak sło - necz - nem - Ah! Jak mi żal, jak żal... *a tempo*

mf *poco a poco rit.* *molto dim.* *p*

molto rit. *pp*

dim.

Pamiętam ciche, jasne, złote dni...

Ich denk' an Tage süß...

Słowa K. Tetmajera.

(Preludju XXXIV.)

Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. № 5.

Moderato. M.M. ♩ = 92.

Ich denk' an Ta - ge
Pa-miętam ci - che,

süß und sil - ber - hell
jas - ne, zło - te dni,

Sie schei - nen heu - te
Co mi się dzi - siaj

mir als gold - ner Traum,
cud - nym zda - ja, snem,

Das war der Kind - heit
Bo był ot - war - ty

wonn' - ges Pa - ra - dies,
raj tak - że i mnie

In die - sem Him - mel war für
Bo był ot - war - tyw dzie -

sempre 2 Ped.

mich — *Raum...* Und öf - ters scheint mir, es war — nur im Schlaf,
 ciń — stwie mem. I cza-sem mys - le, zem ja tyl - ko spał,

mf

Mein gan - zes Le - ben war ein Traum es bild, *rit.* Ich wa - che auf... und find mein Paradies... *pp a tempo*
 Ze ca - le ży - cie moje by - ło snem — Zbu - dze się, raj ten od - naj - de com miał

rit. *pp a tempo*

Der Kind - heit *cresc.* Ta - - - ge *f* *mild!*
 Com miał wdzie - ciń — stwie mem!

cresc. *f*

p

Smutna jest dusza moja...

Mein Herz verzagt...

Słowa K. Tetmajera.

(Preludja XXV.)

Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. No 6.

Lento. M. M. ♩ = 60

Mein Herz verzagt und trüb ist mei - ne See - le,
Smut - na, jest du - sza mo - ja aż do śmier - ci -

Die Hof - nung sinkt, ge - sche - he was da wol - le, Mein Hirn ist leer *cresc.* und
O - pusz - czam rę - ce, niech się co chce, dzie - je, Już mi cios za - den

tro - cken mei - ne Keh - le, Ge - spielt im Le - ben ist nun mei - - ne Rol - le.
móz - gu nie prze - wier - ci, Bom już zeń wy - gnał do szcze - tu na - dzie - je.

Più mosso.

mf Ich steh al - lei - ne schwei - gend und ver - za - ge.
I o - to sto - je mil - cza - cy jak we śnie.

mf *p*

Tempo I.

mf Am Gra - he mei - ner Trüu - me, die ver - schwun - den, Seh Trümmer nur von
Nad ur - na, pragnień mych, roz - bi - ta, wówier - ci, A żem ja, stra - cić

mf

molto dim. *pp* mei - nen Ju - gend - ta - gen.. Mein Herz ver - zagt... wie schmer - zen sei - ne Wun - den...
mu - siał wproch tak wcześnie, Smut - na, jest du - sza mo - ja aż do śmier - ci.

f *molto dim.* *f*

f

G. 1841 W.

Mieczysław Karłowicz.

Wykaz dzieł wydanych przez
Warszawskie Towarzystwo Muzyczne.

Na fortepian na dwie ręce.

Op. 5. Preludjum i fuga podwójna.

Na fortepian na cztery ręce.

Op. 2. Serenada.

Do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 1. Sześć pieśni. Pierwszy śpiewnik.

- Nr. 1. Zasmuconej.
- „ 2. Zkąd pierwsze gwiazdy.
- „ 3. Na śniegu.
- „ 4. Zawód.
- „ 5. Pamiętam ciche, jasne, złote dni.
- „ 6. Smutną jest dusza moja.

Op. 3. Sześć pieśni. Drugi śpiewnik. (M. Arct.)

- Nr. 1. Mów do mnie.
- „ 2. Z erotyków.
- „ 3. Idzie na pola.
- „ 4. Na spokojnym morzu.
- „ 5. Śpi w blaskach.
- „ 6. Przed nocą.

Op. 4. Najpiękniejsze piosenki.

O nie wierz temu co powiedzą ludzisz. (Kasa Pom. Księg.)

Na Anioł Pański. (Melodeklameja.)

Nie płacz nademną.

Pod jaworem.

Na chór żeński z fortepianem.

Płaszę wędrowną. (Na dwugłosowy chór żeński.)
Partytura i głosy.

W blasku księżycowym. (Na trzygłosowy chór
żeński.) Partytura i głosy.

Na skrzypce z orkiestrą. Partytura i głosy.

Op. 8. Koncert.

Na skrzypce z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 8. Koncert.

Na orkiestrę. Partytura i głosy.

- Op. 2. Serenada.
- Op. 6. Biała gołąbka. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symfonia E-minor. (Odrodzenie.)
- Op. 9. Powracające fale. Poemat symfoniczny.
- Op. 10. Odwieczne pieśni.
 - I. Pieśń o wiekuistej tęsknocie.
 - II. Pieśń o miłości i śmierci.
 - III. Pieśń o wszechbycie.
- Op. 11. Rapsodja Litewska.
- Op. 12. Stanisław i Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Smutna opowieść.
- Op. 14. Dramat na maskaradzie.

Auszug der Werke, die herausgegeben sind durch die
Warschauer Musikgesellschaft.

Für Klavier zu 2 Händen.

Op. 5. Praeludium und Doppelfuge.

Für Klavier zu 4 Händen.

Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)

Für eine Singstimme m. Klavierbegleitung.

Op. 1. Sechs Lieder. I. Heft. (Gebethner & Wolff.)

- Nr. 1. Der Betrübten.
- „ 2. Mit dem Abendstern.
- „ 3. Auf dem Schnee.
- „ 4. Die Täuschung.
- „ 5. Ich denk' an Tage süß...
- „ 6. Mein Herz versagt.

|| Op. 4. Meine schönsten Lieder.

Unterm Ahorn.

Für Frauenchor mit Klavierbegleitung.

Wandervöglein. (Für 2 stimmigen Frauenchor.)
Partitur und Stimmen.

Im Mondschein. (Für 3 stimmigen Frauenchor.)
Partitur und Stimmen.

Für Violine mit Orchester. Partitur u. Stimmen.

Op. 8. Konzert.

Für Violine mit Klavierbegleitung.

Op. 8. Konzert.

Für Orchester. Partitur und Stimmen.

- Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)
- Op. 6. Die weiße Taube. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symphonie E-minor. (Die Renaissance.)
- Op. 9. Wiederkehrende Wellen. Tondichtung.
- Op. 10. Uralte Lieder.
 - I. Das Lied von der ewigen Sehnsucht.
 - II. Das Lied von der Liebe und dem Tode.
 - III. Das Lied vom All.
- Op. 11. Litauische Rapsodie.
- Op. 12. Stanisław und Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Traurige Erzählung.
- Op. 14. Ein Drama auf dem Maskenballe.

== WARSZAWA ==
GEBETHNER I WOLFF.



== BERLIN ==
ALBERT STAHL.